

French 3307B

Faux-amis et pièges lexicaux dans la traduction anglais-français Deceptive cognates and lexical pitfalls in English-French translation

Hiver 2014

Préalable : Fr 2905A/B et Fr 2906A/B, ou Fr 2900, ou permission du département

Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, enrichir leur vocabulaire, et approfondir leur compréhension des particularités lexicales propres à l'anglais et au français.

Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Les unités de sens; la polysémie des mots; l'évolution du sens des mots
- Les rapports historiques entre l'anglais et le français
- Les faux-amis et les anglicismes
- Les défis d'ordre lexical dans la traduction de l'anglais vers le français
- Les confusions orthographiques et morphologiques à éviter
- Le statut actuel du français au Canada et dans le monde

Ces sujets font l'objet de nombreux exercices pratiques, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français.

Objectifs pédagogiques

- Analyser la nature et la fonction des mots et syntagmes dans la phrase
- Analyser le lexique français et anglais de façon critique: étymologie, évolution du sens des mots, polysémie, emploi actuel des « mots pièges » en français et en anglais
- Éviter les pièges lexicaux (faux-amis et anglicismes) les plus courants dans la traduction de textes anglais vers le français
- Enrichir le vocabulaire et améliorer l'expression écrite en anglais et en français

Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire (niveau équivalent aux cours Fr 2905A/B et Fr 2906A/B) est indispensable.

Le cours Fr 3307B est un demi-cours (0.5 crédit de cours) qui peut être utilisé en vue de l'obtention du

- **Certificat de français des affaires et du Diplôme de français des affaires**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/busfrench.html>)
- **Certificat de français pratique**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/CertFrPratique.html>)
- **Spécialisation en études françaises**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/Spec.html>)
- **Majeur en études françaises**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/Major.html>)
- **Mineur en études françaises**
(<http://www.uwo.ca/french/undergraduate/modules/Minor.html>)

Matériel

- « Difficultés expliquées du français for English Speakers », A. Vercollier, CLE International, 2004 (Bookstore) [A noter: ce livre est également utilisé dans le cours Fr 3306A, qui couvre des chapitres différents du livre.]
- « Formidable French: False Cognates in French and English », M.Elazami and M.Hashemi, Pearson Canada, 2011. (Bookstore)
- Les notes de cours et les exercices sont disponibles en ligne sur le site du cours (OWL). Les étudiants sont chargés d'imprimer les pages relatives à la matière étudiée en classe chaque semaine.
- Conseillé : un « gros » dictionnaire bilingue (Robert&Collins, Harrap's, ...) avec de nombreuses phrases d'exemples qui illustrent le sens des mots dans le contexte de la phrase.

Barème d'évaluation

- | | |
|---|-------------|
| • Présence en classe | 5% |
| <i>La présence en classe est <u>obligatoire</u>.</i> | |
| <i>Toute absence non justifiée est pénalisée à raison de 7 points par heure de cours manquée.</i> | |
| • Présentation orale en classe (individuelle ou par groupes de deux) | 15% |
| <i>Présentation Powerpoint sur une difficulté d'ordre lexical</i> | |
| • Tests (2 x 20%) | 40% |
| • Examen final | 40% |
| TOTAL | 100% |

Notes:

Les tests et l'examen final se font en classe avec un dictionnaire bilingue Anglais-Français/Français-Anglais. Chaque étudiant est responsable d'apporter son dictionnaire lors des tests et de l'examen final. Les dictionnaires électroniques ne sont pas admis. Un test de pratique (non évalué) a lieu la semaine précédant chaque test.

Programme hebdomadaire de janvier à avril 2014		
SEMAINE (FF)	SUJETS	<i>FORMIDABLE FRENCH</i>
1 xxiii	Introduction : objectifs du cours. Utilisation du dictionnaire. ☒ <i>WORDS</i>	FF xi -
2 28	Historique du français et de l'anglais. Emprunts français dans la langue anglaise.	FF 2-
3 28 (fin)	Historique du français et de l'anglais. Emprunts français dans la langue anglaise.	FF 2-
4 70	Polysémie. Evolution du sens des mots. Unités de sens. EXERCICES : « CONFUSIONS MORPHOLOGIQUES ET SÉMANTIQUES À ÉVITER » CHAP. 4 : LE NOM (+ CHAP.46 = RÉVISIONS)	FF 30-
5 70 (fin)	Anglicismes : les bons et les mauvais CHAP. 5 : LE COMPLÉMENT DU NOM	FF 30-
6	Anglicismes orthographiques, morphologiques, et sémantiques CHAP.6 : L'ADJECTIF QUALIFICATIF Test de pratique (non évalué)	
7	Test en classe (110 min) Introduction au texte « 10 GOOD REASONS... »	
8 104	TEXTE : « 10 GOOD REASONS... » Faux-amis	FF 72-

9 104 (fin)	Présentations orales CHAP. 41 : LES AUXILIAIRES DE MODE	FF 72-
10 147	Présentations orales CHAP. 22 : LES FORMES EN -ANT	FF 106-
11 (fin)	Présentations CHAP. 33 : LE FACTITIF Test de pratique (non évalué)	FF 106-147
12	Test en classe (110 min)	
13 149-158	Le statut du français au Canada et dans le monde	FF